
Written by:

Transcribed by: [Josh Hodge](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Tutti tranne Ross che non c'è stanno guardando Giorni della Nostra Vita.]

AMBER: Oh Drake.

DR. REMORAY: Scusami Amber. Brad doveva pronunciare l'ultima parola.

[Ross entra]

ROSS: Scusate il ritardo, che è successo?

MONICA: Bè, stiamo per vedere la fine.

AMBER: Ti voglio, Drake.

DR. REMORAY: Lo so Ma noi non potremo mai stare insieme in quel modo.

AMBER: Perché?

DR. REMORAY: C'è qualcosa che non ti ho mai detto, Amber. Io in realtà.. sono il tuo fratellastro.

[Tutti si impressionano. Il programma finisce.]

RACHEL: E poi che succede dopo?

JOEY: Bè, io vinco il nobel per la separazione di gemelli siamesi. Poi Amber e io andiamo in Venezuela a incontrare il nostro fratellastro, Ramone. E li trovo lo smeraldo più grande del mondo. E' enorme... ma è maledetto.

CHANDLER: Dio, questa sì che è grande Tv impegnata.

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie. Chandler è al biliardino provando a convincere Phoebe a fare una partita con lui.]

CHANDLER: Phoebe, gioca con meeee.

PHOEBE: No. Questo gioco è così squallido. Venti omini senza braccia uniti alla vita da una sbarra d'acciaio, costretti a giocare a calcio per l'eternità. Ahh, è una violazione dei diritti umani.

CHANDLER: Sai Phoebe, non dovresti dispiacerti per loro. Dopo che hanno finito una partita, li faccio uscire con le donnine di plastica e tutti si rilassano.

PHOEBE: Perché non giochi col tuo coinquilino?

CHANDLER: Ah lui, lui non è un grande fan del biliardino.

PHOEBE: Uh oh, ooh, non stiamo familiarizzando col nuovo tizio, eh?

CHANDLER: No sì, lui è a posto, solo uh, passa un sacco di tempo in camera sua.

PHOEBE: Forse perché non hai trovato il tempo per cominciare a conoscerlo. Rimediamo subito, posso?

CHANDLER: Non abbiamo bisogno di rimediare.

PHOEBE: Oh sì, sarà divertente. [lancia una palla da tennis alla porta di Eddie]

EDDIE: Che succede?

PHOEBE: Ciao, um, pensavo solo che sarebbe stato divertente se noi tre andassimo a prendere una birra e a conoscere gli altri..

EDDIE: Sì, va bene, suona bene.

PHOEBE: Oh bene, ok. Oh nooo, non posso venire, devo andare al mio gruppo di discussione sulle um, Uova Verdi e Prosciutto. Um stasera parliamo sul perché non è bene mangiarle sul treno. Divertitevi.

CHANDLER: E' una scusa parecchio zoppicante.

PHOEBE: Lo so, sì. Ok, fate amicizia, eh. [se ne va]

CHANDLER: Così, tu uh, tu pensi che quel tizio di Speed Racer venda parecchi biglietti, eh?

[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie. Chandler e Eddie stanno parlando.]

EDDIE: Benissimo, benissimo. Così, così, chi ha lasciato chi?

CHANDLER: Ma stai scherzando? Io ho lasciato lei. Lei veramente credeva che Sean Penn fosse la capitale della Cambogia.

EDDIE: Ma è incredibile, tutti sanno che uh, la capitale della Cambogia è uh...

CHANDLER: Bè, non è Sean Penn.

EDDIE: Non Sean Penn. Va bene, io, anch'io ne ho una divertente, bene. La mia ultima fidanzata, Tilly.

[ride mentre parla] Ok, stavamo facendo colazione, no? , e avevo fatto tutti quei pancakes, c'erano tipo 50 no?. E tutto all'improvviso lei si gira, no? E dice, 'Eddie'. Io ho risposto, sì?, e lei ha detto, 'Eddie, non voglio vederti mai più.' Ed è stato proprio come se mi avesse aperto il petto, strappato il cuore, e l'avesse spalmato lungo tutto la mia vita, sai. E ora c'è questo profondo abisso, sai, e io ci sono caduto e continuo

a cadere, e non penso che arriverò mai. [smette di ridere] Questa uh non è una storia divertente?

[Scena: Central Perk. Phoebe sta cantando. Monica, Richard, Ross, e Rachel stanno ascoltando.]

PHOEBE: *E il vecchio signore con le croste ha detto 'ho fatto quello che potevo' e il resto dei topi suonavano le maracas.* Per stasera è tutto, buona notte.

RICHARD: Phoebe ha un secondo lavoro, vero?

RACHEL: Ottimo spettacolo stasera, Phoebe.

PHOEBE: Lo so.

ROSS: Bè, noi ora dovremmo andare.

RICHARD: Um, anche noi dobbiamo andare, ho dei pazienti alle 8.

MONICA: Sai, stavo pensando. Sai che noi stiamo sempre al tuo appartamento? Bè, pensavo che stasera saresti potuto stare a casa mia.

RICHARD: Non saprei, non ho il mio pigiama.

MONICA: Bè, forse non ne avrai bisogno.

ROSS: Signore e Signori, la mia sorellina.

MONICA: Stai zitto, sono felice.

PHOEBE: Oh, è così bello. Cioè, per esempio. Volevo solo dire che visti tutti i ragazzi con cui è stata Monica, e sono parecchi, tu mi piaci di più degli altri.

RICHARD: Oh, grazie Phoebe. E' molto dolce.

PHOEBE: Ok.

RICHARD: Sentito? Gli piaccio più degli altri, che apparentemente sono molti.

MONICA: No, non molti, Phoebe sta scherzando, Phoebe è pazza.

RACHEL: Phoebe è morta **[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie. Chandler è lì. Bussano alla porta. Apre, ed è c'è una giovane donna con in mano un acquario.]**

TILLY: Ciao.

CHANDLER: Ciao.

TILLY: Cerco Eddie Minowick.

CHANDLER: Oh, uh, ora non è qui, uh, Sono Chandler, posso prendere per lui un messaggio, o, o un acquario?

TILLY: Grazie.

CHANDLER: Oh, oh, entra.

TILLY: Sono Tilly.

CHANDLER: Oh.

TILLY: Ho capito da quel 'oh' che ti ha detto di me.

CHANDLER: Oh sì, il tuo uh, nome è emerso in mezzo a in a uh, una conversazione che mi ha terrorizzato la mia vera anima.

TILLY: Un po' intenso, huh?

CHANDLER: Già. Hey, posso chiederti una cosa, Eddie è un po'...

EDDIE: [girando l'angolo] Un po' cosa?

CHANDLER: In anticipo? Entra amico mio.

EDDIE: Ciao Tilly.

TILLY: Eddie, sono solo venuta a riportarti il tuo acquario.

EDDIE: Molto carino da parte tua. Molto carino.

TILLY: Bè, ok allora. Devo andare. Ciao.

EDDIE: Ciao-ciao.

CHANDLER: Ciao.

[Tilly se ne va]

CHANDLER: Così, avremo un pesciolino?

EDDIE: Hai fatto sesso con lei, vero?

[Scena: Central Perk. Joey entra con delle riviste e corre da Phoebe.]

JOEY: Phoebe, guarda qua, guarda qua, guarda qua, guarda qua.

PHOEBE: Oh, ooh, Recensioni Telenovelas, oh è una delle mie riviste preferite.

JOEY: Pag. 42, pag. 42, pag. 42.

PHOEBE: Ok, ok, ok. Ooh, hey 'Nuovo attore per un dottore, Giorni della Nostra Vita, Joey Tribbiani.' Ooh, bella foto.

JOEY: Ooh, sono carino.

PHOEBE: Hey è vero, che ti scrivi da solo le battute?

JOEY: Uh, bè, quasi, sì. Come, ti ricordi la scorsa settimana quando Alex ha avuto l'incidente? Bè la mia battuta era, 'Se non portiamo questa donna all'ospedale, potrebbe morire.' Ma io l'ho trasformata, 'Se non portiamo questa donna all'ospedale, potrebbe non sopravvivere.'

PHOEBE: Ohh, ok, capito tutto. Non hai paura che gli sceneggiatori si arrabbieranno un pochino quando leggeranno questo?

JOEY: Huh? Non mi preoccupano gli sceneggiatori. I copioni mi arrivano a casa. Ma sai cosa?

Quest'intervista mi fa fare bella figura, fa fare allo show bella figura, fa fare bella figura agli sceneggiatori. E allora perché dovrebbero essere arrabbiati?

[Scena: La scrivania dello sceneggiatore. Lo sceneggiatore sta scrivendo i copioni di Giorni della Nostra Vita.]

SCENEGGIATORE: Scrive molti delle sue battute. Figlio-di-una... Sì, bè, scriviti questo!

[Scena: Appartamento di Joey. Il copione è stato appena consegnato.]

JOEY: Cado nella tromba dell'ascensore? Ma che diavolo significa, cado nella tromba dell'ascensore?

RAGAZZO DELLE CONSEGNE: Uhh, non so', io consegno solo i copioni.

JOEY: Ma non possono uccidermi, Sono il figlio da lungo tempo perduto, di Francesca.

RAGAZZO DELLE CONSEGNE: Giusto. Puoi firmare qui?

JOEY: No. In nessun modo, non firmerò mai lì.

RAGAZZO DELLE CONSEGNE: Non penso che questo possa cambiare la trama della storia..

JOEY: Come possono farmi questo?

RAGAZZO DELLE CONSEGNE: Er, uh, io devo andare, ora. Scusa.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica, Richard, Ross, e Rachel stanno tornando.]

MONICA: Non sono poi così tanti ragazzi. Voglio dire, se consideri con quanti tu sei stata, è una percentuale abbastanza bassa.

RACHEL: Hey, non vale, ero solo curiosa.

ROSS: 'Notte.

RACHEL: 'Notte Richard. Buona fortuna Monica.

MONICA: Bene, prima di parlarne, uh, perché non mi dici tu con quante donne sei stata.

RICHARD: Due.

MONICA: Due? DUE? Com'è possibile? Voglio dire, ma ti sei visto?

RICHARD: Bè, saprò cosa dico, no? Io, io sono stato sposato con Barbara per 30 anni. Lei è stato il mio primo amore, al liceo, ora tu, siete due.

MONICA: Sono due. Ok, andiamo a letto, vado a lavarmi i denti. [sta andando in bagno]

RICHARD: Woah, woah, aspetta un minuto ora. E' il tuo turno. Oh andiamo. Sai, non ho bisogno del vero numero, fai un 'circa'.

MONICA: Ok, è davvero meno del tuo 'circa'.

[Camera da letto di Rachel]

RACHEL: Wow, sono così felice di non essere Monica in questo momento.

ROSS: Allora. Qual è il tuo numero magico?

RACHEL: Uhhooo.

ROSS: Andiamo, tu sai tutte quelle con cui sono stato io. Tutte, entrambe.

RACHEL: Bè, si tratta di te.

ROSS: Allora, mettili in ordine.

RACHEL: Ok, uh, Billy Dreskin, Pete Carney, Barry, e uh, oh, Pablo.

ROSS: Oh sì, il porco da Madrid.

RACHEL: Oh caro, sei geloso di Pablo? Oh, andiamo, Sono molto più felice con te di quanto non lo sia mai stato con Pablo.

ROSS: Davvero?

RACHEL: Oh ti prego. Quella cosa con Pablo non era proprio una relazione. Tutto quello che era, sai, insignificante sesso animalesco. Ok, sai, ora suona mooolto meglio nella mia testa.

[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie.]

CHANDLER: Eddie, io non ho dormito con la tua ex-ragazza.

EDDIE: Molto interessante, sai, perché è esattamente ciò che dice chi dorme con la mia ex.

CHANDLER: Ma questa è pazzia. Questa è pazzia. E' stata qui per tipo due minuti, ha lasciato l'acquario, e se ne è andata, fine della storia.

EDDIE: Dov'è Buddy?

CHANDLER: Buddy?

EDDIE: Il mio pesciolino, Buddy.

CHANDLER: Non c'era nessun pesciolino quando me l'ha portato.

EDDIE: Oh, questo è, questo è incredibile. Voglio dire, prima dormi con la mia ex-ragazza, poi insulti la mia intelligenza mentendomi su questo, e poi uccidi il mio pesce, il mio Buddy?

CHANDLER: Hey lo non ho ucciso il tuo pesce. Vedi Eddie...[mette la mano sulla spalla di Eddie] Sto pensando a cosa sto facendo qui. Non è divertente. Così dobbiamo parlarci chiaramente e tagliare la testa al toro. Mandarinò? [prende il frutto e lo lancia a Eddie, colpisce Eddie sul petto e cade a terra]

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica e Richard sono in camera.]

RICHARD: E' così? Questo è l'enorme numero che avevi paura di dirmi?

MONICA: Bè...sì.

RICHARD: Bè, non c'è male. Voglio dire, mi avevi fatto pensare che fossero una flotta.

MONICA: Davvero non sei arrabbiato?

RICHARD: Oh cara, sto bene.

MONICA: Oh, bene. Ok parlando delle tue due.

RICHARD: Cosa? Bene, che vuoi sapere delle mie due?

MONICA: Bè, mi sembra un numero molto piccolo.

RICHARD: Esatto, e...

MONICA: E, bè, non dovresti fare un po' di tentativi? O è quello che vuoi fare con me? Oh mio Dio, sono un tentativo?

RICHARD: Cara, tu non sei un tentativo. Io, voglio dire, non so, io, io non credo di essere un tipo da tentativi. Ho sempre dormito con ragazze di cui ero davvero innamorato.

MONICA: Ma tu sei stato solo con due persone.

RICHARD: Esatto.

MONICA: Wow. Oh wow. Sai che anch'io ti amo, vero?

RICHARD: Ora lo so. [si baciano e si lasciano cadere sul letto]

[Ross e Rachel sono in camera da letto di Rachel]

RACHEL: Ross, Ross, ti prego, ascoltami. Ross, tu significhi di più per me di quanto non abbia mai fatto Pablo. Voglio dire, tu ti occupi di me, tu mi ami, tu mi fai ridere.

ROSS: Oh, hey, se ti faccio ridere, eccoti un'idea, perché non inviti Pablo qui e fate un po' di sesso mentre io resto nell'angolo a raccontarvi qualche barzelletta.

RACHEL: Dio, Ross, guarda, quello che condividiamo tu e io è speciale, tutto quello che Pablo e io abbiamo condiviso è stato...

ROSS: Sesso animale, sesso animale? Allora, che vuoi dire, vuoi dire tipo che non c'è niente tra noi di animale. Voglio dire, non c'è niente tra noi, uhm, neanche un piccolo animale, neanche, neanche tipo sesso da criceti?

RACHEL: Ok, Ross, prova ad ascoltarmi. Ok, io, hey, non voglio mentirti. Ok, è stato bello con Pablo.

ROSS: 'La sai l'ultima?'

RACHEL: Ma, quello che c'è tra noi è molto meglio. Ok, noi proviamo tenerezza, intimità, noi ci confrontiamo. Sai, giuro, questo è il meglio che ho mai avuto.

ROSS: Fino ad ora. [Salta su di Rachel sul letto]

[Poco dopo in bagno, Monica sta cercando in un cassetto, Rachel entra]

RACHEL: Oh, ciao.

MONICA: Ciao. Richard mi ha appena detto che mi ama.

RACHEL: Oh mio Dio, cara, è grande.

MONICA: Lo so. Ma non riesco a trovare...

RACHEL: Oh Sono nel cassetto di sopra. Svelta.

MONICA: Anche te ne vuoi uno?

RACHEL: Ooooh certo.

[tira fuori la scatola dei preservativi... ce n'è uno solo.]

MONICA: Ce n'è uno solo.

RICHARD: Monica.

MONICA: Sì. Uh, noi siamo qui, dobbiamo solo cercare di decidere. [chiude la porta del bagno]

ROSS: [esce dalla camera da letto] Rachel. [vede che anche Richard è lì fuori] Hey.

RICHARD: Hey. Stanno solo cercando di decidere qualcosa.

ROSS: Bene, bene, bene. Così, è uh, cos'hanno i tuoi baffi di differente?

RICHARD: Non so.

ROSS: Oh. Magari uh, sai, come li mantieni così in ordine?

RICHARD: Ho un piccolo pettinino.

ROSS: Oh. E come lo chiami?

RICHARD: Pettinino per baffi.

[Bagno]

RACHEL: Ok, lo, io farò il bucato per un mese.

MONICA: No.

RACHEL: Ok, ok, ok, posso, posso, io, hey, pulirò l'appartamento per due mesi.

MONICA: Bene, sai cosa, te lo darò se mi dici dove teniamo lo spolverino.

RACHEL: Agghhh.

[Salotto]

ROSS: Così, che ci facevi a Nam?

[Bagno]

RACHEL: Sasso-Carta-Forbici?

MONICA: Bene.

RACHEL e MONICA: Uno due tre. [Rachel fa la roccia, Monica fa le forbici]

RACHEL: Ssiiiii.

PHOEBE: Ma Joey, andrà tutto bene. Tu non avevi bisogno di quello spettacolo, era solo una stupida soap opera.

JOEY: Phoebe, questa è la cosa migliore che mi sia mai successa.

PHOEBE: Sì, sto cominciando ad assimilarlo. Oh bene, ecco Monica, lei avrà qualcosa di carino da dire.

MONICA: Um, ho dato una pulita alla tendina della tua doccia così non avrai muffa. Cosa? Sì, sono d'accordo.

CHANDLER: Starai bene. Lo sai?

JOEY: No, non lo so. E' come, sai, tu lavori per tutta la tua vita a qualcosa e pensi che quando ce l'hai fatta non potrebbe essere migliore di come ti aspettavi. Ma è così. Sai, è cambiato tutto. Come l'altro giorno, ho riempito il modulo per la mia carta di credito, ed ero riconfermato. Huh? Non sarò più riconfermato per tutta la mia vita.

CHANDLER: Mi spiace ragazzo.

RACHEL: Sì, Joey caro, non so se significa niente per te ma per noi sarai sempre riconfermato.

JOEY: No, non significa niente per me.

[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie. Chandler entra e vede Eddie con in mano un vassoio di dolcetti.]

CHANDLER: Uhhhaahh.

EDDIE: Sono al Pecan, appena fatti.

CHANDLER: Sì, bene. Che sono, frittelline?

EDDIE: Uh, certo, perché no.

CHANDLER: [li lancia attraverso la stanza quando Eddie non vede] Ascolta Eddie, um, ho pensato alla nostra attuale situazione di vita e uh, perché stai sorridendo?

EDDIE: Ho una piccola sorpresa, guarda. C'è un nuovo pesciolino. L'ho chiamato uh, Chandler, sai, dopo, dopo di te.

CHANDLER: [guarda nell'acquario e vede un pesce finto] Ma non è neanche, neanche un vero pesce. No, è un pesce rosso finto.

EDDIE: E' dov'è il problema?

CHANDLER: Ok, buona notte... [entra nella sua camera e chiude la porta] Scherzo della Natura.

CLOSING CREDITS

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel.]

[Ross esce dalla stanza di Rachel in accappatoio e punta verso il bagno. Incrocia, Richard che esce dalla stanza di Monica in accappatoio.]

ROSS: Hey.

RICHARD: Hey.

ROSS: Hey.

RICHARD: Ohh, nottata vivace...

ROSS: Oh gente.

RICHARD: Ma non parliamone.

ROSS: Bene.

FINE
